



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANÍ Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN

En la ciudad de San Lorenzo, República del Paraguay, a los 23 días del mes de noviembre del año dos mil veinte, se reúnen, la Prof. Dra. **ZULLY CONCEPCIÓN VERA DE MOLINAS**, en representación de la Universidad Nacional de Asunción, en adelante UNA, en su carácter de Rectora, proclamada conforme a la Resolución de la Asamblea Universitaria N° 04-00-2019, Acta N° 3 de fecha 16 de abril de 2019, con domicilio en el Campus Universitario, de la ciudad de San Lorenzo, y el Sr. **PAUBLINO CARLOS FERREIRA QUIÑÓNEZ**, en representación de la Academia de la Lengua Guaraní, en adelante la ACADEMIA, en su carácter de Presidente, con domicilio en la calle Paris 1102 y Madrid, de la ciudad de Asunción; quienes

### MANIFIESTAN

Que la UNA es una Institución de Educación Superior, de derecho público, autónoma, autárquica, con personería jurídica y patrimonio propio, creada por Ley de "Enseñanza Secundaria y Superior" del 24 de septiembre del año 1889, cuya misión es formar profesionales e investigadores de calidad con principios éticos, espíritu innovador, colaborativo, crítico y socialmente responsable, para contribuir a la búsqueda permanente de la verdad, la creación y difusión del conocimiento científico – tecnológico, y fortalecer su protagonismo nacional e internacional en el proceso del desarrollo sostenible de la sociedad, a través de la educación, investigación y extensión.

Que la ACADEMIA, creada por Ley N° 4251 DE LENGUAS, con Personería Jurídica reconocida por Decreto N° 3510 del Poder Ejecutivo, tiene competencia para establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos ortográfico, lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo.

LAS PARTES acuerdan suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional, que se registrá por las siguientes cláusulas:

#### CLÁUSULA PRIMERA - DEL OBJETO

El presente Convenio Marco tiene por objeto establecer una relación interinstitucional entre LAS PARTES para la cooperación mutua en el ámbito de sus competencias, tendientes al desarrollo de programas y proyectos que apunten a la revalorización, visualización y difusión de la lengua guaraní.

#### CLÁUSULA SEGUNDA - DE LAS ACTIVIDADES ESPECÍFICAS

Las actividades específicas que surjan en el marco del presente Convenio Marco serán realizadas a través de programas o proyectos aprobados por LAS PARTES y/o Acuerdos Específicos. En los mismos se detallarán los respectivos presupuestos, la definición de responsabilidades, los reglamentos y procedimientos, además de los informes correspondientes que se elaborarán en forma conjunta y de acuerdo con las necesidades de cada acción específica.

La implementación de las actividades específicas estará sujeta a la aprobación de los programas y/o proyectos.



### **CLÁUSULA TERCERA - DEL COMPROMISO FINANCIERO**

El presente Convenio Marco no genera compromiso financiero alguno entre LAS PARTES. Cada una de LAS PARTES podrá presupuestar los recursos a ser asignados a las actividades específicas, conforme a lo establecido en la Cláusula Segunda, según disponibilidad.

### **CLÁUSULA CUARTA - DE LA COORDINACIÓN**

Para el desarrollo adecuado del objeto propuesto en el presente Convenio Marco, se establecerá una Coordinación Interinstitucional, que estará integrada por representantes técnicos de LAS PARTES, cuyas designaciones serán comunicadas por escrito. La Coordinación tendrá a su cargo el diseño, proyección y planificación de los programas y proyectos a ser implementados, como así también, la ejecución, monitoreo y evaluación de estos.

### **CLÁUSULA QUINTA - DE LA CONDICIÓN NO EXCLUYENTE**

El presente Convenio Marco no excluye la firma de acuerdos y convenios bilaterales y/o multilaterales entre las instituciones que forman parte de este y otros organismos públicos, privados o de la sociedad civil, nacionales o internacionales, para la realización de actividades similares y/o complementarias a los programas y/o proyectos. En caso de que una de LAS PARTES desee incorporar cooperantes para concretar las acciones establecidas en este Convenio Marco, deberá informar a la otra parte a los efectos de contar con la aprobación correspondiente de la dependencia afectada.

### **CLÁUSULA SEXTA - DE LA PROMOCIÓN, DIFUSIÓN Y DIVULGACIÓN**

En la promoción, difusión y divulgación de las acciones realizadas como consecuencia del desarrollo del presente Convenio Marco, se hará constar de forma expresa la participación de ambas partes. Asimismo, en todas las publicaciones, materiales de divulgación y otros elementos visuales, tanto físicos como virtuales originados, deberán exhibirse ambos logotipos con similar tratamiento gráfico, del mismo tamaño y en iguales condiciones de visibilidad. Cada parte deberá contar con un ejemplar o copia de todo lo producido.

La promoción, difusión y divulgación de las acciones realizadas, estarán sujetas a las disposiciones legales vigentes que rigen la materia.

### **CLÁUSULA SÉPTIMA - DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

LAS PARTES garantizarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o derivada de los programas o proyectos que se realicen en el marco del presente Convenio Marco, de conformidad con las normas y convenciones que las vinculan, incluyendo los casos en que se desarrolle un nombre, una marca, un software o algún otro producto que implique la protección de sus derechos.

### **CLÁUSULA OCTAVA - DE LA AMPLIACIÓN Y/O MODIFICACIÓN**

Los aspectos o responsabilidades no contemplados en este Convenio Marco podrán ser incorporados por medio de ampliaciones o modificaciones, y serán formalizados a través de Adendas, que pasarán a formar parte integral del presente documento.



### **CLÁUSULA NOVENA - DE LAS CONTROVERSIAS Y JURISDICCIÓN**

Cualquier conflicto de intereses que pudieran originarse de la interpretación del presente Convenio y/o de la ejecución de los emprendimientos previstos se resolverá entre LAS PARTES conforme a la buena fe, las prácticas de buen gobierno institucional y la concordia.

### **CLÁUSULA DÉCIMA - DE LA VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN**

El presente Convenio Marco entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración cuatro (4) años. Podrá ser renovado de común acuerdo y por escrito entre LAS PARTES. Cualquiera de LAS PARTES podrá rescindir unilateralmente el presente Convenio Marco comunicándolo por escrito a la otra PARTE con una anticipación de sesenta (60) días. La rescisión no dará derecho alguno a la otra PARTE a formular reclamos, de cualquier naturaleza. En caso de una rescisión de esta índole, los proyectos en ejecución deberán continuar hasta su finalización.

En prueba de conformidad y aceptación del contenido, suscriben LAS PARTES, en dos (2) ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, en ambas lenguas oficiales de la República del Paraguay, guaraní y castellano, en el lugar y fecha consignados precedentemente.



Sr. **CARLOS FERREIRA QUIÑÓNEZ**  
PRESIDENTE  
Academia de la Lengua Guaraní



Prof. Dra. **ZULLY VERA DE MOLINAS**  
RECTORA  
Universidad Nacional de Asunción



## **ÑOÑE'ËME'Ë MBA'APOJOAJURÄ GUARANI ÑE'Ë RERERUAPAVĒ HA MBO'EHAOPAVĒ PARAGUAY TETÄYGUIA NDIVE**

Paraguay retä, táva San Lorenzo-pe, ára 23 jasybateĩme 2020 ramo, oñembyaty, Mbo'ehára Tembikuaajára **ZULLY CONCEPCIÓN VERA DE MOLINAS**, Omoakäva Mbo'ehaopavĒ Paraguay Retäyguia rérape, upéi **UNA** ojekuaátava, ojeoporavova'ekue chupe *Asamblea Universitaria* rupi, P<sup>y</sup> 04-00-2019, Ñe'ënguekuatia P<sup>y</sup> 03, ára 16 jasyrundy 2019 ramo, *Campus Universitario* korapýpe, táva San Lorenzo, ha **GUARANI ÑE'Ë RERERUAPAVĒ** rérape, omotenondéva Yta, Karai **PAUBLINO CARLOS FERREIRA QUIÑÓNEZ**, upéi oñembohératava **GÑR**, oñembohapéva París 1102 ha Madrid, táva Paraguaypegua;

### **OIKUAAUKA**

**UNA** Tekombo'epavĒ, tetäyguia rekojojáva, ijehevéva, léi rupive temimoĩmby ijeheguíva ramo, imba'é'avareko ha oguererekuaáva herekopy imba'etee, iñapyséva'ekue Léi "Tekombo'e Mbyte ha yvatevéva"rupi, 24 jasyrundy 1889 ramo, ojepyso ipokatu Paraguái yvy tuichakue javeve ikatukuaa hañuáicha ombokatupyry ha oguerojera kuaarekahára teetéva, imba'erekoteĩ, ikuaapyahu, oipytyvõva ha imba'erechakuaa ohekávo añetegua, omoheñói ha omyasái mba'ekuaarapoite - ipyahúva ha upekuévo omombarete hembiaipo tetä ha yvórape, ohapykuehóvo yvypóra aty, tekombo'e, kuaareka ha oipysóvo hembiaipo.

**GÑR**, iñemoingo ypy Léi P<sup>y</sup> 4251 ÑE'ËNGUÉRA rehe, Ijavarekóva Mboajeräpy P<sup>y</sup> 3510 Paraguay retä Mburuvichavete rupi, GÑR ipokatu ombohékóvo Paraguay retäme guarani ñe'ë ijehai, iñe'ëndy, iñeteekuaa ha iñe'esyry rehe.

Mokõivéva remimoĩmby rupi ojehaipy ko Ñoñe'ëme'ë Mba'apojoajurä, hekoguátáva kóicha:

### **ÑOMOIRŪ PETEĨHA: HUPYTYRÄ**

Ko Ñoñe'ëme'ë ipotapy ohupytyse pytyvõ ojejuhúape hembiaipokaupy imba'eteévape, oñeñeha'ãvo oguerojerakuaátava umi apopyrã ha aponde'a omboheko añetéva guaraní ñe'ë ha iñarandupy.

### **ÑOMOIRŪ MOKÕIHA: TEMBIAPOPYRÄITE**

Umi tembiapopyrãite oséva ko ñoñe'ëme'ëgui, oñemboguatáta mokõive moneĩpyrévaramo umi apopyrã ha aponde'a rupi. Upépe oñemyesakãva'erã tembiapo repy, ijeroguata peteĩteĩ, hekombogupy ha iñemotenonde raperã, avei marandu jehaipy **UNA** ha **GÑR** oñondive rupi ha oikoteveháicha umi tembiapopyrãite.

Oñemoingovepyrã umi tembiapopyrãite oñemoneĩraéva'erã umi apopyrã ha aponde'a.

### **ÑOMOIRŪ MBOHAPYHA: JEHEPYME'Ë REHE**

Ko Ñoñe'ëme'ë ijehepy'ỹ mokõivévape. Peteĩteĩ omboguapykuaa hembiaipo repykie, he'iháicha Ñomoirũ Mokõihápe, oguerekoháicha viru.





### **ÑOMOIRŪ IRUNDYHA: ATYPEHĔ MBOGUATAKUA**

Oñemboguata haġua hekópe ogehupytyséva ko Ñoñe'ême'ême, ojepravóta tapicha katupyryva oséva mokõive Atypehe Mboguatakuaġui, ha ojekuaaukátava kuatia rupi.

Umi tapicha katupyry mokõive atýgui oséva ombosako'íta tembiapora'ã, mbojerarã ha mboguatakuaa haġua umi apopyrã ha aponde'a ojeroikétava, avei ijejapo, mba'éichapa oġuahĔ ha ojehechajey'arã tembiapo jepysopyréva.

### **ÑOMOIRŪ POHA: MONEÏPYRE OIKEKUAÁVA**

Ko jehaipy nomboykéi opaichagua ñomongeta ha ñoñe'ême'ême ambue térã hetave aty omba'apóva tetãme ġuarã térã ijehegui oíva Paraguay retãme ýrõ ambue tetãme, ojekupytýva hembiapópe térã ombojoapykuaáva umi apopyrã ha aponde'ápe. Mokõive atýgui oíramo petĕi omoingeséva pytyvõra ambue atýpe omoañete haġua pe ogehupytyséva ko Ñoñe'ême'ême, tekotevĔ omomrandu ambuépe ha imoneïpyre ojequeroguata haġua tembipokuéra.

### **ÑOMOIRŪ POTEÏHA: ÑEMOHERAKUÃ, ÑEMYASÃI HA JEKUAUKA REHE**

TekotevĔ, oñemoherakuã, oñemyasãi ha ojekuaauka jave umi tembiapo oséva Ñoñe'ême'ême Tuichakuégui, oñemboguapy mokõive aty rembiapoha. Avei, opaichagua marandu myasãipyre, taha'e kuatiahaiyre, ñehendu, jehecha, ñe'ëveve rupi, ojehechakava'erã mokõive aty ra'anga, peteïchaite ijepyso ha jehechakuaápe. Mokõive aty oguerekova'erã tembiapokue opamba'e ojejapóvagai.

Ñemoherãkua, ñemyasãi ha jekuaauka oséva mba'apógui, oñangarekova'erã pe Léi he'íva umi mba'e rehe.

### **ÑOMOIRŪ POKÕIHA: ARANDU MBA'ÉVA REHE**

Mokõive aty oñangareko ha oñongatukuaa'arã oguenohĕva hembiapokuéragui he'iháicha Ñoñe'ême'ême tuichaháicha mboguapypyréva, taha'e herakuéra, jekuaara'ã, ñe'ëveve ryru térã oimeraĕva apokue omombe'úva imba'ekueraha.

### **ÑOMOIRŪ POAPYHA: JEPYSO HA MOAMBUEKUA REHE**

Opa mba'e noñemboguapýva ko Ñoñe'ême'ême ikatu ojeroike, oipysove térã omoambue, ha oñemoneï rire ombojoapykuaa, ha omopyenda tuichaháicha ko jehaipy.

### **ÑOMOIRŪ PORUNDYHA: JOAVY HA TEKOJOJA MBOGUATA REHE**

Oíramo joavy nahesakãigui ko ñoñe'ême'ême térã tembiapohápe, oñeha'áva'erã mokõive aty oñemopeteï guerovia, mba'e'apo remiandu potapy ha rekopeteï rupi. Ndojokupytýramo itenondeharakuéra ikatukuaa oheja Tekojoja Paraguay táva poguýpe.



### **ÑOMOIRŪ PAHA: HEKOPUKUKUE, IÑEMOINGOJEY HA JEHEJA**

Ko Ñoñe'ẽme'ẽ iñemoingo térã mboguapy árape ha ojepyso irundy (4) ary. Ikatu ñemoingovejey mokõive potapy rupi, tekotevẽnte Atypehẽ Mboguatakuaa oikuaauka ikuaapyra'ãraẽ.

Oimeraẽva aty ojehejakuaa ko Ñoñe'ẽme'ẽ ijehegui, upéicharamo oikotevẽ ojehai poteĩpa (60) ára mboyyve. Ojehejáramo ndaikatúi ambue aty ojerure imba'erekotee térã oimeraẽ mba'e oñemboykehaguére. Péicha oikóramo, umi tembiapopy opa oñemohu'ã meve.

Moneĩ rechauaka haḡua añeteha ipype oĩva, omboguapy mokõivéva aty, mokõi kuatia ijehai ha rembipota, Paraguay retã ñe'ẽkõiteépe, Guarani ha Castellano-pe, tenda ha arange oje'eháicha yvateve.



  
**CARLOS FERREIRA QUIÑÓNEZ**  
YTA  
Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ



  
**ZULLY VERA DE MOLINAS**  
MOAKÁHARA  
Mbo'ehaopavẽ Paraguay Tetãygua